

Coresmenak!

Félicitations!



La Famille



La Famille sera le refuge du bébé, sa première école : l'école des émotions, des valeurs et des sentiments. Vous, parents, serez les professeurs et votre outil principal sera votre propre conduite, le modèle que vous donnerez à votre enfant. Le rôle des parents est de les aider à grandir et de favoriser le développement de leurs aptitudes et capacités.

Parmi ces aptitudes le langage est un point essentiel. C'est en communiquant avec les personnes de leur entourage qu'ils acquièrent une bonne maîtrise d'une ou plusieurs langues.

Nous vous proposons ci-après quelques conseils et recommandations liés à la manière d'appréhender les langues en général et plus particulièrement la langue basque (euskara) au sein de la famille. Nous espérons que ce petit livret vous sera utile.

Familia da hauraren geriza lekua eta lehen ikastetxea: emozio, balore eta sentimenduen ikastetxea. Zuek, burasoak, zirezte irakasleak eta zuen tresna nagusia zuen jokabidea da, seme-alabei eskaintzen diezuen etsenplua. Burasoen zeregina da haurren haztea, dituzten ahal eta gaitasunen garatzea eta hori hizkuntzen arlora ekarriz, seme-alabek mintzairak ahal bezain untsa beregana ditzaten errexta eguneroko harremanen bidez.

Ondoko lerroetan etxean hizkuntzei oro har eta berezikiago euskarari eman beharreko tratamenduaz hainbat gomendio emanen dizkizuegu. Agian liburuxka hori baliagarri izanen zazu.

Familia

Comment aider l'enfant dans son développement linguistique ?

Il est souhaitable que le bébé ait dès le plus jeune âge une relation enrichissante avec la langue. Il est donc conseillé de lui parler beaucoup. Il est aussi recommandé de chanter, lire et surtout jouer avec lui.

Jouer est aussi important que manger ou dormir. Par l'intermédiaire du jeu, le bébé intègre peu à peu les comportements et stratégies qui lui permettront de vivre en société.

La langue est aussi un jeu. Dès ses premiers mois, l'enfant a envie de jouer avec les mots qu'il apprend. Plus nous lui parlons et mieux il saura formuler ses pensées et exprimer ses sentiments.

Bere hizkuntza-garapenean haurra nola lagundu ?

Haurrak hizkuntzarekin harreman egin ahala goiztiarra eta aberatsa ukan dezan biziki inportanta da. Horta-rako egokiena da haurrarekin frango eta ongi mintzatzea. Eta gainera, zinez gomendagarria da haurrarekin kantatzea eta irakurtzea, bai eta ere oroz gain jostatzea.

Libertitzea, jatea eta lo egitea bezain beharrezkoa da. Haurrak jokoaren bidez ikasten du, jendartean eta bizian aitzina egiteko jokabideak eta estrategiak bereganatzen ditu.

Hizkuntza bera, jokoa da ere. Lehen hilabeteetatik haurrak ikasten dituen hitzekin jostatzeko gogoia du. Burasoek zenbat eta gehiago hitz egin, orduan eta hobekiago ikasiko du bere pentsamenduak bai eta ere sentimenduak adierazten.



La langue basque en quelques mots • Euskara bi hitzez

Hier

Langue pré-indo-européenne, antérieure à l'arrivée des Celtes, des Romains ou des Germains, déjà présente 2000 ans avant notre ère, la langue basque est une des plus anciennes langues vivantes d'Europe de l'Ouest. A certaines époques historiques, le basque s'est étendu à des régions éloignées qui se trouvent aujourd'hui hors du territoire linguistique basque. A noter que le premier livre publié en basque date de 1545 (*Linguae vasconum primitiae* écrit par Bernard Dechepare).

Aujourd'hui

Le basque est parlé par près de 873 000 personnes (IV. carte sociolinguistique réalisée par le Vice-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement basque) dont 60 000 en Pays basque de France. L'euskara est enseigné à l'école, à l'université, utilisé par les médias (TV, radio, presse écrite), pour la signalisation routière, dans le monde économique et dans les loisirs.

Demain

On constate des signaux positifs qui traduisent la volonté de se réapproprier et de faire vivre l'euskara dans les années à venir et tout particulièrement chez les jeunes générations. Pour la première fois la courbe de pourcentage de bascophones par classe d'âge repart à la hausse pour les 16-24 ans. En outre, dans cette tranche d'âge les jeunes qui apprennent l'euskara sont désormais plus nombreux que ceux qui perdent la maîtrise de la langue basque. Par ailleurs, si en Pays basque de France la transmission intergénérationnelle demeure en dessous de la ligne rouge de 30 % d'enfants apprenant la langue des parents (limite considérée comme critique pour la survie d'une langue) on constate néanmoins que les parents des jeunes enfants transmettent davantage la langue que ne le faisaient leurs aînés. Ces nouvelles tendances s'appuient sur des attitudes majoritairement favorables au développement de la langue basque. Ainsi en Basse Navarre plus de la moitié de la population se déclare favorable ou très favorable à la promotion de l'euskara. A noter également que près de 70 % des jeunes de moins de 15 ans de la Communauté Autonome d'Euskadi sont bascophones.

Atzo

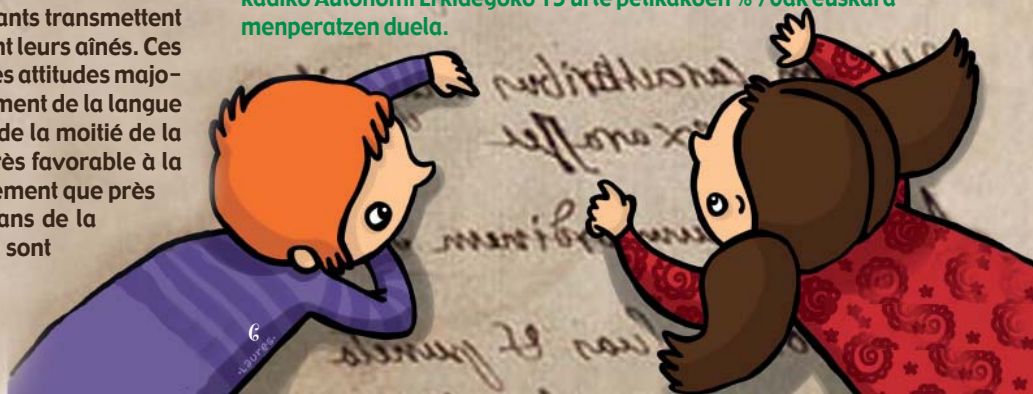
Euskara hizkuntza aitzin-indo-europarra da, bestelakoekin lotura ezagunik gabekoa. Zeltiarrak, Erromatarrak edo Germaniarrak jin gabe eta 2000 urte gure garaia aitzin hor zena. Euskara oraino bizi den Europa mendebaldeko mintzaira zaharrenetarik bat da. Historiako garai jakin batzuetan euskararen eremua egungoa baino ainitz zabalagoa zen. Bernard Decheparek *Linguae vasconum primitiae* izeneko lehen euskarazko liburua argitaratu zuen 1545. urtean.

Egun

Euskal Herri osoan 873.000 euskaldun zenbatzen dira (Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza politikarako Sailburuordetzak antolatu IV. karta soziolinguistikoa). Iparraldean 60.000 euskaradun bizi dira. Euskara eskoletan bai eta ere unibertsitateetan erakusten da, hedabideek erabiltzen dute hala nola telebistak, prentsa idatziak edo irratiak. Arlo ekonomikoan eta astialdietan gero eta gehiago baliatua da ere.

Bihar

Euskara biziberritzeko nahikeria islatzen duten seinale on batzu agertzen dira eta bereziki gazte belaunaldietan. Lehen aldikotz euskaldunen ehunekoak berriz gora egiten du 16-24 urte arteko adin taldean. Bestalde, adin arte hortan euskara ikasten duten kopuruak mintzaira galtzen dutenena gainditzen du. Belaunaldiz belaunaldiko transmisio arloan aitemen hizkuntza ikasten duten haurren heina % 30ko marra gorri pean gelditzen bada ere (mintzaira baten biziraupena segurtatzeko gutieneko maila) ohartzen gira haur gazteen burasoek euskara transmititzen dutela aitzineko aitemek baino gehiago. Norabide berri horiek euskararen aldeko giro batean oinarritzen dira. Baxe Nafarroan konparazione herritarren gehiengoa euskara bultzatzearen alde edo arrunt alde agertzen da. Azpimarratzekoa da ere Euskadiko Autonomi Erkidegoko 15 urte petikakoen % 70ak euskara menperatzen duela.



Le basque, une langue isolée sans langues parentes connues

La plupart des langues indigènes d'Europe appartiennent à la famille indo-européenne. Il existe néanmoins des exceptions : le finnois, le same (saami), l'estonien et le hongrois (langues ouraliennes), le turc (altaïque) et le basque, une langue isolée sans langues parentes connues. De nombreuses tentatives de relier le basque à d'autres familles, surtout au groupe kartvélien du Caucase, de structure grammaticale ressemblante, se sont révélées peu concluantes. Il est vraisemblable que des langues proches du basque ont été plus largement répandues en Europe occidentale avant les conquêtes romaines.



J'aime l'euskara et je veux le transmettre à mes enfants

- ⊗ L'euskara sert à **nommer le paysage dans lequel je vis** : les montagnes, la mer, les rivières, les villages, les maisons, chaque parcelle de terre,
- ⊗ L'euskara est un des éléments fondamentaux qui me **font basque**,
- ⊗ L'euskara me permet d'**apprécier la culture basque**, textes anciens et contemporains, chansons traditionnelles ou modernes, théâtre, poésie...
- ⊗ L'euskara est un **atout supplémentaire pour vivre et travailler au Pays Basque**,
- ⊗ L'euskara me permet d'**enraciner ma personnalité**, m'apporte une ouverture confiante aux autres cultures,
- ⊗ Apprendre dès le plus jeune âge l'euskara à côté du français – deux langues présentes dans l'environnement immédiat – **facilite l'apprentissage futur d'autres langues**,
- ⊗ L'euskara me met en **relation avec les bascophones des sept provinces et de la diaspora** (États-Unis, Amérique du Sud...),
- ⊗ Le fait que l'euskara demeure une langue vivante dans les années à venir contribue à **développer la diversité et la richesse du patrimoine linguistique mondial**...

... sans oublier toutes les autres raisons que vous avez d'aimer l'euskara et de vouloir le transmettre à vos enfants !

Euskara maite dut eta nire haurrer transmititu nahi dut

- ⊗ Euskarak nire ingurua, nire bazter-
rak izendatzen dituelako: mendiak,
itsasoa, errekak, herriak, etxeak, alor
bakotxa...
- ⊗ Euskarak euskaldun egiten nauen funt-
sezko elementu bat delako,
- ⊗ Euskarak euskal kultura, lehenagoko
eta egungo testuak, ohizko kantuak
bai eta ere modernoak, antzerkia edo
olerkiak preziatzeko parada emaiten
dautalako,
- ⊗ Euskara ttantto bat gehiago baita Euskal
Herrian lan eta bizitzeko,
- ⊗ Euskarak nire nortasuna errotzen due-
lako eta beste kulturen ezagutzeko jakin
mina pizten dautalako,
- ⊗ Ttipi ttipitik euskara frantsesaren
ondoan ikasteak -inguru hurbilean
lekua duten bi mintzaira- beranta-
go beste hizkuntza batzuen ikasketa
errexten duelako,
- ⊗ Euskarak zazpi probientzietako euska-
radunekin bai eta ere munduan barna
barreiatuak diren euskaldunekin (Ipar
eta Hego Amerika...) hartu-emanetan
sartzeko parada eskaintzen dautalako,
- ⊗ Ondoko urte, hamarkada eta mende-
tan euskara bizirik atxikitzea munduko
hizkuntz ondarearen aniztasun eta abe-
rastasunari ekarpen bat egitea delako,

...ahantzi gabe aipatu ez
ditugun gogo-bihotzean
gordetzen dituzun arrazoiak!

On ne sait pas le basque...

Nous vous recommandons de vous adresser à votre enfant dans la langue que vous maîtrisez le mieux. Utilisez un langage riche et adapté, parlez-lui beaucoup de manière à ce qu'il ait une base solide qui lui facilitera l'apprentissage d'autres langues dans le futur.

Si vous souhaitez que votre enfant apprenne le basque en plus du français, il est très important que l'euskara soit pour le bébé une langue familière et présente dans son environnement (voisinage, mode de garde...) dès le plus jeune âge. Vous ne pourrez peut-être pas lui transmettre directement la langue basque, mais vous pourrez par contre lui faire sentir l'intérêt que vous portez à l'euskara. Le plus simple et le plus agréable pour lui comme pour vous, c'est de le faire par l'intermédiaire du jeu, en lui faisant écouter de la musique ou encore en assistant à des spectacles en basque.



« Quelle richesse pour nos deux enfants, nés ici, de pouvoir apprendre une autre langue, le basque, et de s'imprégner de la culture locale à travers l'enseignement bilingue. »

Frédérique et Jérôme, Aicirits-Camou-Suhast

Biek euskara
emaiten dugu

Naturala da



Familia da euskara ikasteko mane-
rrarik eraginkorrena, errexena.

Haurrei etxeko euskara mintzatu
behar zaie, hizkuntza bizia eta
naturala, eta ber denboran zuzena eta
adierazkorra.

Ez dugu ahanzi behar haurrek,
hizkuntza ikasten ari direnean,
hizkuntza hori baliatzeko ohiturak ere
bereganatzen dituztela (norekin eta
noiz baliatzen dugun edo ez dugun ba-
liatzen). Beraz, burasoen eta helduen
artean euskaraz ariz gero, haurrak
euskara baliozko tresna dela ikusiko
du ttipidanik.

Gu bientzat euskara izan da gure
ama hizkuntza eta horregatik, euskara
da normalki jin zaukun hizkuntza gure
haurrei mintzatzeko. Ez da karkula-
rik izan! Mintzaira oraino hobekiago
menpera dezaten murgiltze sisteman
eskolatuak dira. Agian, orain, gure eus-
kaldun haurrek beren aldian transmiti-
tuko dute ondoko belaunaldiari...

*Véronique eta Charles, erizaina eta laboraria,
3 haur, Ainiza-Monjolose*

L'un est bascophone

Gau on
Ama



l'autre non

Ne vous en faites pas, c'est une situation très répandue à travers le monde entier.

Une personne, une langue: il est important que vous vous adressiez à votre enfant dans la langue que vous maîtrisez; ainsi votre enfant sera bilingue très jeune. Les enfants vivent cette situation tout à fait normalement.

Il est essentiel que celui ou celle qui parle le basque dans le couple transmette l'euskara, de manière à ne pas laisser à l'école l'entière responsabilité de le faire. Il est souhaitable de transmettre le basque tel que vous le parlez.

Nous recommandons à celui ou celle qui ne parle pas le basque dans le couple d'employer la langue qu'il ou elle maîtrise. Son attitude envers la langue basque n'en demeure pas moins décisive: il est essentiel que la personne ne sachant pas le basque démontre de l'intérêt pour l'euskara par exemple via le jeu ou le chant. En outre, il est souhaitable d'acquérir un niveau minimum en basque de manière à comprendre les conversations familiales.

« Je ne suis pas de la région mais mon mari oui. Il parle en euskara à nos filles pour qu'elles apprennent la langue du pays où elles vivent. Comme je ne le parle pas et pour qu'elles l'apprennent mieux, l'aînée est scolarisée dans une école bilingue. »

Karine et Didier, 2 filles de 4 ans et demi et 2 ans, Subescun

Batek euskara badaki besteak ez

Lasai, mundu guzian barna Legoera arrunta da.

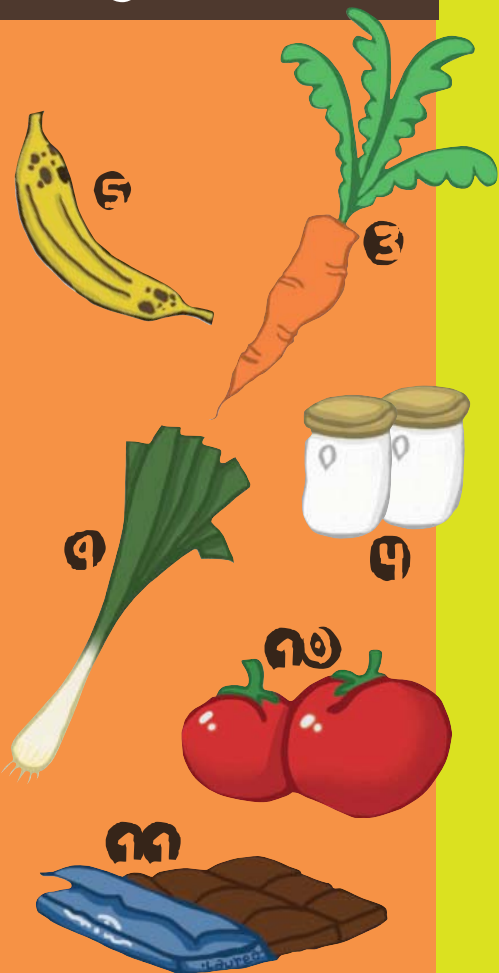
Kasu horretan haurarekin bakotxak dakien hizkuntzan mintzatzea da egokiena; Hola eginez haurra etxetik elebiduna izanen da. Haurrek egoera hori normala atxemaiten dute.

Buraso euskaldunak haurarekin euskara erabil dezan zinez inportanta da, zeregin hori eskolaren esku utzi gabe. Egin ahala euskara garbiena mintzatzea gomendatua da, mintzaira bizi eta naturala baliatzea.

Euskaraduna ez den burasoak haurarekin beste hizkuntza baliatu behar du. Bainan funtsezkoa da buraso horrek euskararekin izanen duen jokamoldea, eta haurrari sendiaraztea euskara maite eta preziatzen duela, konparazione kantuen eta jokoaren bidez. Bestalde, euskararen oinarritzko eza-gutza bat ukaitea inportanta da ere etxeko solasaldien segitzeko.

Mini dictionnaire / Hiztegi ttipia

Aliments Jakiak



- 1 Ogia > Pain
- 2 Esnea > Lait
- 3 Pastanagrea > Carotte
- 4 Yogurta > Yaourt
- 5 Banana > Banane
- 6 Gasna > Fromage
- 7 Arroltzea > Œuf
- 8 Udarea > Poire
- 9 Porrua > Poireau
- 10 Tomatea > Tomate
- 11 Txokolatea > Chocolat
- 12 Ura > Eau
- 13 Goxokia > Bonbon
- 14 Bixkotxa > Gâteau
- 15 Haragia edo txitxia > Viande
- 16 Barazkia > Légume
- 17 Erreximenta > Confiture
- 18 Salda edo zopa > Soupe
- 19 Jatea > Manger
- 20 Edatea > Boire



Animaux et expressions associées

Kabalak eta zerikusia duten atsotitzak



Xakurra edo Zakurra > Chien

Gure zakurrak muturra luze eta besteeak hala dutela uste >
On juge les autres d'après soi

Gatua > Chat

Gatuka (lauazka) >
Marcher à quatre pattes

Ardia > Brebis

Ez ardi eta ez axuri >
Ni chair ni poisson

Oiloa > Poule

Oiloak arrotze beltza egin orduko >
Quand les poules auront des dents

Oilarra > Coq

Herriko oilarra > *le coq du village*
(vaniteux)

Astoa > Âne

Astoa sal, astoa eros >
Faire une affaire blanche

Axeri > Renard

Axeri egitea >
Faire l'école buissonnière

Xori > Oiseau

Xori buru > *Tête en l'air*
Harri batez bi xori >
D'une pierre deux coups

Ulia edo Eulia > Mouche

Uliak ditu > *Il est inquiet*

Pika > Pie

Pikaren umea pika > *Tel père tel fils*

Mando > Mulet

Nahi dut edo mandoak adar >
Je le veux à tout prix

Antzara > Oie

Hoa hortik antzara ferratzera ! >
Va te faire cuire un œuf !

Zimino > Singe

Zimino bat biltzea > *S'enivrer*

Urtsoa > Palombe

Urtsoak pasa eta sareak heda >
Arriver après la bataille

Amuarrain > Truite

Amuarrain eginda (trenpan) >
Trenné jusqu'aux os

Pinpirina > Papillon

Pinpirina bezain airo >
Aussi léger qu'un papillon (heureux)

Belea > Corbeau

Zozoak beleari ipurbeltz >
C'est l'hôpital qui se moque de la charité

Zaldia > Cheval

Eroriz zazpi aldiz, ikasten da zaldiz >
C'est en forgeant qu'on devient forgeron

Otsoa > Loup

Otsoa aipatzen, otsoa agertzen >
Quand on parle du loup on en voit la queue



La Famille

Familia

Ama > **Maman**

Aita > **Papa**



Arreba > **Soeur**
(d'un garçon/homme)

Ahizpa > **Soeur**
(d'une fille/femme)

Neba^{*} > **Frère**
(d'une fille/femme)

Anaia > **Frère**
(d'un garçon/homme)

Amatxi, Amama >
Grand-mère

Aitatxi, Attetta >
Grand-père

Ttanta > **Tante**

Otto > **Oncle**

Kusia > **Cousin**

Alaba > **Fille**

Semea > **Fils**

Ugazama >
Marraine

Ugazaita > **Parrain**

Anai-arreba >
Frères et soeurs

Anaiarte > **Fratrie**

^{*} BaxeNafarroan guti baliatua
peu utilisé en Basse Navarre

Apprenez quelques mots et formules simples

Oinarritzko hitz eta erranbideak ikas itzazue

Prononcer et lire en langue basque
Euskaraz mintzatu eta irakurtu

L'orthographe basque est plus simple, plus phonétique que celle du français. Toutes les lettres se prononcent, toujours de la même manière et sans qu'il y ait fusion de plusieurs lettres en un seul son. L'alphabet est quand même un peu différent de l'alphabet français, voici quelques exemples:

E se prononce é S se prononce sh
U se prononce ou X se prononce ch
Z se prononce s

Apprenez quelques mots / Hitz batzu ikas itzazue

Oui > Bai	Merci > Milesker
Pas du tout > Batere	Certainement > Segur baietz
Qui ? > Nor ?	Personne > Nehor
Où ? > Nun ?	Comment ? > Nola ?
Maintenant > Orain	Quand ? > Noiz
Non > Ez	Demain > Bihar
Rien > Deus	Ce soir > Gaur, arrats huntan
Quoi ? > Zer ?	Au revoir > Ikus arte
Aujourd'hui > Egun	

Quelques formules / Zenbait erranbide

Bonjour papa > Egun on aita
Je le mets au lit > Ohean ezartzen dut
As-t-il faim ? > Gose dea ?

L'enfant pleure > Haurra nigarrez ari da

Un petit sourire ? > Irriño bat ?

Bonsoir maman > Gau on Ama

Bonne nuit mon bébé > Egizu lo
ñimiño

Tu as bien dormi ? > untsa lo egin
duzuia ?

Elle a bien mangé > ongi jan du

Elle rit > Irriz ari da

Tu vas bien ? > untsa zirea ?

Il aime la musique > Musika maite du





Pour aller plus loin / Urrunago joaiteko

Hemen aurkeztu ekoizpenak (Liburu eta CD) Euskararen Erakunde Publikoak 2008ko ekaina-uztailean argitaratu duen *Euskarazko argitalpenaren GIDALIBURUA*, dokumentutik hartuak dira.

Les produits présentés ici (Livres et CD) sont tirés du document *Le GUIDE de l'édition en langue basque* publié par l'Office Public de la Langue Basque en juin-juillet 2008.

Livres / Liburuak

Titre, Editeur, Age, Prix*

Titulua, Argitaratzailea, Adina, Prezioa

- ⊗ **Zooko animaliak**, Susaeta,
0 – 1 urte/ans, 2 €
- ⊗ **Krokodiloa**, Susaeta,
0 – 1 urte/ans, 6 €
- ⊗ **Gure Baserrian**, Ikastolen elkarte,
0 – 3 urte/ans, 28,39 €
- ⊗ **Hotsen liburua**, Ttarttalo,
0 – 3 urte/ans, 7,10 €
- ⊗ **Martzela ehun zangoa**, Ikastolen elkarte,
0 – 3 urte/ans, 24,96 €
- ⊗ **Katalin erosketak egiten**, Ibaizabal,
1 – 3 urte/ans, 6,88 €
- ⊗ **Txomin dutxan**, Ibaizabal,
1 – 3 urte/ans, 6,88 €
- ⊗ **Bubu ehiztari**, Ibaizabal,
1 – 5 urte/ans, 14,50 €

CD

Titulua, Argitaratzailea, Adina, Prezioa*

Titre, Editeur, Age, Prix*

- ⊗ **Bertsoa dantzan**, Agorila,
0 – 5 urte/ans, 15 €
- ⊗ **Oskorri – Mari Jane Kanta zan !**, Elkar,
0 – 5 urte/ans, 13,40 €
- ⊗ **Maite zaitut !**, Katxiporreta,
0 – 5 urte/ans, 16 €
- ⊗ **Oskorri Doktor do re mi**, Elkar,
0 – 5 urte/ans, 18,80 €
- ⊗ **Txikia izanik**, Elkar,
0 – 5 urte/ans, 13,40 €
- ⊗ **Jolasmotrizitatea 1**, Elkar,
0 – 5 urte/ans, 10,20 €

*Remarque : Le prix des livres est fixe.

Le prix des autres produits est indicatif.

*Oharra : Liburuen prezioak finkoak dira.

CDenak guti gora beherakoak.



Pour toute information complémentaire / Xehetasun gehiagorentzat :

Technicien de la langue basque des trois
Communautés des Communes de Basse
Navarre / Baxe Nafarroako hiru Herri
elkargoen euskara teknikaria :
06 72 96 59 55
mintzaira.bnafarroa@orange.fr

ou
Office Public de la Langue Basque /
Euskararen Erakunde Publikoa :
05 59 31 18 34
eep-oplb@mintzaira.fr
www.mintzaira.fr



Illustrations : Laure Gomez
Atzemandi inprimategia - D. Garazi - RCS B 410 647 986